

تعاير عالمية:
حفل موسيقي مُستوحى من
متحف اللوفر أبوظبي

Inspirations Universelles:
Concert pour le Louvre Abu Dhabi

Universal Expressions:
Concert inspired by Louvre Abu Dhabi

16 مارس 2016

منارة السعديات

16 Mars / 16th March 2016

Manarat Al Saadiyat



INSTITUT
FRANÇAIS

اللوفر أبوظبي

LOUVRE ABU DHABI



هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة
ABU DHABI TOURISM & CULTURE AUTHORITY



تعاير عالمية:
حفل موسيقي مُستوحى من
متحف اللوفر أبوظبي

**Inspirations Universelles:
Concert pour le Louvre Abu Dhabi**

**Universal Expressions:
Concert inspired by Louvre Abu Dhabi**

16 مارس 2016

منارة السعديات

16 Mars / 16th March 2016
Manarat Al Saadiyat

الموسيقى والتعابير العالمية

قبالة الأفق العمراني المتألق
لمدينة أبوظبي تبرز قبة
متحف اللوفر أبوظبي
لتشكل انطلاقا من
موقعها في إحدى أجمل
الجزر وأكثرها روعة، تعبيراً
صريحاً يجسد رؤية أبوظبي
المستقبلية، وبرهاناً يؤكد
على عمق العلاقات الراسخة
وطويلة الأمد التي تربط دولة
الإمارات العربية المتحدة
بالجمهورية الفرنسية. هذه
العلاقات المتميزة تقوم على
التزام كلا البلدين بإقامة
حوار ثقافي يدعم متحف
اللوفر أبوظبي، الذي يعد
المشروع الأول من نوعه على
مستوى المنطقة، ورسائله
الحضارية للعالم أجمع.
وهذه الليلة، تحيي
أوركسترا غوستاف ماهرل
للشباب أمسية فنية ثقافية
بامتياز بعنوان "تعابير عالمية:
حفلة موسيقى مُستوحى
من متحف اللوفر أبوظبي"
بقيادة المايسترو كريستوف
إشنباخ، حيث ستقدم
الأوركسترا العرض العالمي
الأول لاثنتين من أجمل
المقطوعات الموسيقية الحضرية
التي استُمدت من هذا
الصرح الثقافي العالمي الجديد

الذي سيفتتح أبوابه أمام
الزوار قريبا، وذلك لنسج
رؤية سرديّة موسيقية تسهم
في بناء جسور التواصل بين
الشرق والغرب، والتقريب
بين الفنون المعاصرة
والكلاسيكية، ولربط الماضي
بالمستقبل.

وقد عمل للملحن الإماراتي
وأستاذ العزف على آلة العود
فيصل الساري على تأليف
مقطوعة موسيقية خصيصاً
لهذا الحفل بعنوان "حلم زايد"،
تجمع سيمفونيات الأوركسترا
الكلاسيكية مع نغمات الآلات
الموسيقية التراثية الإماراتية. في
حين قام برونو مانتوفاني، للملحن
الفرنسي المعاصر ومدير المعهد
العالي للموسيقى (الكونسيرفتوار)
في باريس، بتأليف مقطوعة بعنوان
"ذات مرة" لتكون بمثابة مشروع
تجريبي يجمع عالمين موسيقيين
وغنّطين مختلفين. وتشكل هذه
الإبداعات الموسيقية إنجازاً جديداً
في عالم الموسيقى الكلاسيكية
للمعاصرة، والأهم من ذلك أنها
تعبر عن الروح العالمية التي
يرمز إليها متحف اللوفر أبوظبي
بأروع معانيها ودلالاتها والتي
يتردد صداها في رسائله الحضارية
ومقتنياته الفنية. وللتأكيد على
هذه الرؤية الإبداعية، يطمح
متحف اللوفر أبوظبي إلى إرساء

إطار جديد للتفكير العالمي يقوم على مبادئ التسامح واحترام الإبداعات
الثقافية والإنسانية. ولا يُنظر إلى هذا المفهوم العالمي على أنه قالب ثابت،
إذ يجب على جميع الأجيال تكيفه بما يتناسب مع للمتطلبات الآنية مع
الوضع في الاعتبار ميراث الآباء والأجداد.

هذا الاحتفال يعيد إلى الأذهان صفة "العالمية" التي لطالما اتسمت بها
أبوظبي ودولة الإمارات العربية على نطاق أوسع، كونه يوضح بشكل
طبيعي الطريقة التي ربطت الثقافة الإماراتية التقليدية بالثقافات
والحضارات العالمية الأخرى.

إن الموسيقى والفنون قادرة على السفر بنا إلى ما وراء حدود المكان والارتقاء
بالمشاعر الإنسانية والمشاركة الفكرية، والسمو بالقيم الجمالية التي
تجمع البشر كافة تحت لواء الإنسانية. كما أنها توفر أيضاً منصة مشتركة
للتفاهم العالمي وأرضاً خصبة لغرس بذور الإبداع التي قد تمتلك القدرة
على تهيئة الظروف لإحلال السلام العالمي.

وتحت القيادة الحكيمة لصاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان،
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة "حفظه الله"، تواصل دولتنا الحبيبة
تحقيق مستويات أعلى من الرفاه الاجتماعي والاقتصادي. ومع أخيه
صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد، ولي عهد أبوظبي ونائب القائد
الأعلى للقوات المسلحة، أرسى صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد
نهجاً واضحاً لدعم مسيرة التنمية الشاملة والنهضة الحضارية التي
تعيدها الإمارات. وبفضل رؤيته الثاقبة، أصبحت أبوظبي مركزاً فنياً في
منطقة الشرق الأوسط ووجهة عالمية رئيسية للتبادل الثقافي والانفتاح
الحضاري والإبداعات الفنية.

ومع 120 شاباً من أفضل المواهب الموسيقية في أوروبا، يسرنا الاحتفاء
هذه الليلة بانطلاق رحلة إبداعية متناغمة تؤكد على رؤية أبوظبي لعالم
يمكنه العيش بسلام ووفاق، عالم يحترم فيه الجميع تنوع الثقافات والتي
يمكن دمجها لتشكيل حضارة عالمية مشتركة.

نهيان بن مبارك آل نهيان
وزير الثقافة وتنمية المعرفة

عبدالله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي

Musique et inspiration universelle

Au pied des gratte-ciels de la ville d'Abu Dhabi qui ne cesse de croître et de s'étendre sur les îles voisines, la silhouette du dôme du Louvre Abu Dhabi symbolise la vision d'avenir de l'Émirat, et illustre la longue et riche coopération entre les Émirats Arabes Unis et la France. Cette coopération a permis au projet emblématique du Louvre Abu Dhabi, unique pour l'ensemble de la région, de voir le jour et repose sur l'engagement mutuel à conduire un vrai dialogue entre les cultures.

Inspirations Universelles: Concert pour le Louvre Abu Dhabi, réunit le Gustav Mahler Jugendorchester et l'un des chefs d'orchestre légendaires de notre époque, Christoph Eschenbach, pour deux premières mondiales, reflétant l'esprit du nouveau musée universel qui

ouvrira bientôt ses portes. Ces deux pièces mêlent deux traditions musicales qui rapprochent le monde Arabe du monde Occidental, le contemporain du classique, le futur du passé.

Zayed's Dream (Le rêve de Zayed) du compositeur et oudiste Émirien Faisal Al Saari, associé pour la première fois un orchestre symphonique et des instruments traditionnels émiriens. Le compositeur français Bruno Mantovani, Directeur du Conservatoire de Paris, a écrit une pièce intitulée *Once upon a time*, qui dans un tempo unique unit deux mondes, deux inspirations différentes. Ce « projet expérimental » représente sans aucun doute un moment charnière de la musique contemporaine et exprime l'esprit d'universalité du Louvre Abu Dhabi, dont les collections se feront ensuite l'écho. Cette vision novatrice, reflétée dans les deux pièces contribuera à créer une nouvelle forme de pensée universelle,

solidement ancrée dans les idées de tolérance et de respect des autres cultures. Par ailleurs ce concept d'universalité n'est pas unidimensionnel, mais doit être réinventé par chaque génération, en tenant compte de l'héritage transmis par ses ancêtres.

Le concert est emblématique de l'ouverture d'Abu Dhabi et des Émirats Arabes Unis sur le monde. Il reflète la manière dont la culture traditionnelle Émirienne a toujours communiqué naturellement avec des cultures étrangères. La musique et les arts permettent de dépasser les frontières et réunissent les peuples du monde entier dans le bonheur, l'engagement intellectuel, et le plaisir esthétique. Ils offrent une plateforme commune qui favorise l'entente internationale et le développement de l'esprit humain qui pourra favoriser la paix dans le monde.

Son Altesse le Président, Cheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan, mène notre pays vers des niveaux de plus en plus élevés de réussite sociale et économique. Avec son Altesse Cheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Prince héritier d'Abou Dhabi et commandant suprême adjoint des Forces armées des Émirats Arabes Unis, le Président a insufflé au pays une détermination qui encourage la croissance de notre société. Porté par sa vision, Abu Dhabi est devenu aujourd'hui un carrefour artistique au Moyen-Orient et un centre majeur du dialogue interculturel, de la créativité et de la production artistique partagée.

Nous sommes ravis de célébrer ce soir avec 120 musiciens, les meilleurs d'Europe, un voyage créatif et harmonieux qui soulignera la vision d'Abu Dhabi de créer un monde de paix et d'entente, un monde de respect de la diversité culturelle où les différentes formes d'expression artistiques s'unissent pour créer une authentique civilisation universelle.

Abdullah bin Zayed Al Nahyan

Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale

Nahayan Mabarak Al Nahayan

Ministre de la Culture

Music and universal expressions

Against the skyline of an ever growing city of Abu Dhabi that has spread out to its most scenic islands, the silhouette of the rising dome of the Louvre Abu Dhabi is an unequivocal statement about Abu Dhabi's vision for its future, and a resounding testimony of a long standing and fruitful collaboration between the UAE and France, based on a deep commitment to a cultural dialogue that underpins this iconic project - the first of its kind for this region.

This evening's concert, *Universal Expressions: Inspired by Louvre Abu Dhabi* brings The Gustav Mahler Jugendorchester (Youth Orchestra) and its internationally celebrated conductor, Christoph Eschenbach for the world premiere of two musical commissions created in the spirit of the soon to be opened new universal museum,

weaving a musical narrative that seeks to bring closer together the East with the West, the contemporary with the classical, the future with the past.

Emirati composer and Oud master Faisal Al Saari has written a piece for this performance called *Zayed's Dream*, combining a classical orchestra with melodies and instruments from Emirati heritage; while contemporary French composer and director of the Conservatoire de Paris, Bruno Mantovani, has composed a piece called *Once upon a Time* that as an 'experimental project' brings together in an original musical tempo two musical worlds and two different inspirations. This musical endeavor can be truly considered as a new milestone in contemporary Classical Music. More importantly, it embodies the spirit of universality that the Louvre Abu Dhabi stands for, resonating with its mission and its collections. In seeking to underline this innovating vision, it aspires to create a new form of

universal thinking rooted in the ideas of tolerance and of respect for each other's cultural achievements. This concept of universality is not one-dimensional, as it has to be re-invented by each generation keeping in mind the legacy of their fathers and forefathers.

This celebration reminds us the global characteristic of Abu Dhabi and the United Arab Emirates as it reflects the way traditional Emirati culture connects naturally with other cultures. Music and the arts transcend boundaries and enable emotional joy, intellectual engagement and aesthetic satisfaction that unite people around the world. They provide common platform for international understanding and a fertile ground for seeds of invention that may themselves create the environment for world peace.

His Highness the President, Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan leads our country to higher levels of social and economic well-being. Joined by His Highness Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the Armed Forces, the President inspires a diligence of purpose that drives the development of our community. Under his visionary leadership, Abu Dhabi has become an artistic nexus in the Middle East and a major world center for cultural understanding, creativity, and artistic activity.

We are happy to celebrate with tonight's 120 young musicians, the best in Europe, a creative and harmonious journey that will underline Abu Dhabi's vision for a world that can live in peace and harmony, enjoying and showing respect for the diversity of cultures while showing that they always merge to form a universal civilization.

Abdullah bin Zayed Al Nahyan

Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

Nahayan Mabarak Al Nahayan

Minister of Culture and Knowledge Development

تعايير عالمية: حفل موسيقي مستوحى من متحف اللوفر أبوظبي

قرّرت فرنسا والإمارات العربية المتحدة، في إطار تعاون ثقافي غير مسبوق بينهما، أن يقيما معا متحفاً أصيلاً هو متحف اللوفر أبوظبي، من أجل المساهمة في نشر المعرفة وتعزيز الحوار بين الثقافات واحترام التنوع الثقافي.

متحف اللوفر أبوظبي، خزينة الخيالات والحركة والاكتشاف، الذي صمّمه المهندس المعماري جان نوفيل، هو أول متحف عالمي في العالم العربي في القرن الحادي والعشرين الذي يحتوي مجموعة مقتنيات تعود لآلاف السنين، وتعتبر مرآة للحوار المستمر القائم بين الشرق والغرب. وقد تم تصميم متحف اللوفر أبوظبي بعيداً كل البعد عن فكرة للمعبد التراثي إنما بوصفه "المتحف للمدينة"، فالتنقل والتبادل والانفتاح تقع في صميم هذا المشروع البارز في الصداقة الفرنسية الإماراتية.

وأعدت فرنسا والإمارات العربية المتحدة برنامجاً ثقافياً استثنائياً بعنوان "الحوار مع متحف اللوفر أبوظبي"، يعبر عن ثراء الكنوز الثقافية التي سيرفع عنها الستار قريباً ليكتشفها الجمهور، ويتشاطر من خلاله أكبر عدد من الأشخاص الحركية التي تميّز متحف اللوفر أبوظبي.

يفتح الحفل للموسيقي في عرضه الأول عالمياً هذا البرنامج في 16 آذار/مارس 2016، ويقام في جنبات متحف اللوفر أبوظبي ليحتفي عبر للموسيقي بولادة للمتحف العالمي الجديد والقيم التي يحملها. واستلهم المؤلفان الموسيقيان برونو مانتوفاني وفيصل الساري وحدهما من التراث المركب، ليستشرفا المستقبل ويعقدا حواراً موسيقياً من الأنغام المعاصرة والتقليدية.

وتتقدم بالشكر إلى جميع الجهات الفاعلة العامّة والخاصة التي تجندت إلى جانب السلطات الفرنسية والإماراتية، من أجل إقامة هذا الحفل للموسيقي وتنفيذ البرنامج الثقافي برمته.

كما يعبر هذا الحوار للموسيقي عن الطموحات المشتركة بين فرنسا والإمارات العربية المتحدة، والتزامهما بإرساء السلام والازدهار والتسامح في العالم أجمع.

جان مارك إيرولت
وزير الشؤون الخارجية والتنمية الدولية

أودري أزولاي
وزيرة الثقافة

Inspirations Universelles: Concert pour le Louvre Abu Dhabi

Dans le cadre d'une coopération culturelle sans précédent, la France et les Emirats Arabes Unis ont décidé de créer ensemble un musée inédit, le Louvre Abu Dhabi, au service de la connaissance, du dialogue des cultures et du respect de la diversité culturelle.

Ecrin « d'ombres, de mouvement et de découverte », le Louvre Abu Dhabi, conçu par l'architecte Jean Nouvel, est le premier musée universel du XXIème siècle à abriter, dans le monde arabe, une collection plurimillénaire, reflet du dialogue continu existant entre l'Orient et l'Occident. Loin d'être un sanctuaire patrimonial, le Louvre Abu Dhabi a été pensé comme un « musée-cité » où la circulation, l'échange et l'ouverture sont au cœur du projet, emblématique de l'amitié franco-émirienne.

Pour refléter la richesse des trésors culturels bientôt dévoilés au public et faire partager au plus grand nombre la dynamique du Louvre Abu Dhabi, la France et les Emirats Arabes Unis ont imaginé un programme culturel exceptionnel en *dialogue avec le Louvre Abu Dhabi*.

En ouverture et en première mondiale, le concert du 16 mars 2016 vient, aux abords du Louvre Abu Dhabi, célébrer en musique la genèse et les valeurs du futur musée universel. Les compositeurs Bruno Mantovani et Faisal Al Saari ont puisé leur inspiration dans un héritage composite pour se projeter dans l'avenir et engager un dialogue musical aux sonorités contemporaines et traditionnelles.

Que soient remerciés tous les acteurs publics et privés qui se sont mobilisés aux côtés des autorités françaises et émiriennes pour la réalisation de ce concert et de l'ensemble du Programme culturel.

Ce dialogue musical exprime aussi les ambitions communes et l'engagement de la France et des Emirats arabes unis pour un monde de paix, de prospérité et de tolérance.

Jean-Marc Ayrault

Ministre des Affaires
étrangères et du
Développement
International

Audrey Azoulay

Ministre de la Culture et
de la Communication

Universal Expressions: Concert inspired by Louvre Abu Dhabi

Through unprecedented cultural cooperation, France and the United Arab Emirates have together created a unique museum, the Louvre Abu Dhabi, dedicated to knowledge, cultural dialogue and respect for cultural diversity.

As a setting for “shadows, movement and discovery”, the Louvre Abu Dhabi, designed by architect Jean Nouvel, is the first 21st-century universal museum to house, in the Arab world, a collection spanning millennia, reflecting the continuous dialogue between East and West. Far from being a sanctuary for heritage, the Louvre Abu Dhabi has been designed as a “museum city”, where movement, discussion and openness are at the heart of the project, which is emblematic of French-UAE cooperation.

To reflect the wealth of cultural treasures soon to be revealed to the public and share the dynamics of the Louvre Abu Dhabi as widely as possible, France and the United Arab Emirates have developed an exceptional cultural programme: *“Dialogue with the Louvre Abu Dhabi”*.

The world-première opening-day concert on 16 March 2016 near the Louvre Abu Dhabi will be a musical celebration of the creation and values of the future universal museum. Composers Bruno Mantovani and Faisal Al Saari have drawn inspiration from a wide range of sources in order to look to the future and begin a musical dialogue with both contemporary and traditional influences.

We would like to thank all public and private actors who have worked with the French and UAE authorities to make this concert and the entire cultural programme a reality.

This musical dialogue also expresses the shared ambitions and commitment of France and the United Arab Emirates to build a peaceful, prosperous and tolerant world.

Jean-Marc Ayrault

Minister of
Foreign Affairs
and International
Development

Audrey Azoulay

Minister of Culture and
Communication

Introduction

In the context of the Emirati-French cultural dialogue, leading up to the opening of the Louvre Abu Dhabi, the Gustav Mahler Jugendorchester (Gustav Mahler Youth Orchestra) led by legendary conductor Christoph Eschenbach, is performing two world premiere commissions inspired by the universal museum.

Opening the evening will be Emirati composer Faisal Al Saari's specially commissioned piece, *Zayed's Dream* that links the wide symphonic sounds of a classical orchestra with melodies and instruments from Emirati heritage. The second world premiere, from one of today's greatest living composers, Bruno Mantovani, is titled *Once Upon a Time*. The piece is a symphonic poem for Orchestra and Cello and will be performed by star cellist Gautier Capuçon. For the second part of the concert, the orchestra will perform one of the most popular pieces of the French repertoire, Claude Debussy's three symphonic sketches: *La Mer*.

Dans le cadre d'un prestigieux programme culturel mis en œuvre par L'Autorité du Tourisme et de la Culture d' Abu Dhabi et les autorités françaises, dans la perspective de la future ouverture du musée du Louvre Abu Dhabi, le Gustav Mahler Jugendorchester interprète en première mondiale deux créations musicales qui célèbrent l'idée d'universalité exprimée par le Louvre Abu Dhabi.

La soirée commencera par une pièce intitulée *Le Rêve de Zayed*, créée par le compositeur et soliste émirien Faisal Al Saari, qui mêlera pour la première fois l'ampleur sonore d'un orchestre symphonique avec des mélodies et des instruments du patrimoine émirien. La composition française de la soirée est signée par l'un des plus grands compositeurs contemporains français, directeur du Conservatoire National Supérieur de musique et de danse de Paris, Bruno Mantovani. Intitulée *Once Upon a Time*, la pièce, un poème symphonique pour violoncelle, sera interprétée par le célèbre violoncelliste Gautier Capuçon. Pour la seconde partie de la soirée, l'orchestre jouera l'une des pièces emblématiques du répertoire français, les trois esquisses symphoniques de Claude Debussy : *La Mer*.

المقدمة

في إطار الحوار الثقافي الإماراتي الفرنسي الذي يعمق العلاقات الثنائية التي تربط بين البلدين الصديقين وتمهيداً لافتتاح متحف اللوفر أبوظبي، تحيي أوركسترا غوستاف ماهر للشباب أمسية موسيقية تتضمن عملين تكليفيين يقدمان للمرة الأولى على مستوى العالم ويستند مضمونهما على فكرة المتحف العالمي.

يفتح الملحن الإماراتي فيصل الساري الأمسية بمقطوعته الموسيقية بعنوان "حلم زايد" التي تمزج بين الأصوات السيمفونية واسعة النطاق للأوركسترا الكلاسيكية مع ألحان وآلات موسيقية تراثية إماراتية. بدوره يقدم الملحن الفرنسي برونو مانتوفاني برفقة عازف التشيللو المبدع غوتيه كابيسون عرضاً عالمياً أول بعنوان "ذات مرة". كما تقدم الأوركسترا مقطوعة "البحر" للمؤلف الموسيقي الانطباعي كلود ديبوسي.

6:30pm: Pre-Concert talk
Introduction au concert

الساعة 6:30 مساءً: كلمة ترحيبية

8:00pm: Doors close and concert begins
Fermeture des portes et début du concert

الساعة 8:00 مساءً: إغلاق الأبواب وبدء الحفل

Zayed's Dream
Le Rêve de Zayed
Faisal Al Saari, oud

“حلم زايد”
من تأليف فيصل الساري، عود

Once Upon a Time
(Il était une fois)
Bruno Mantovani

“ذات مرة”
من تأليف برونو مانتوفاني

Gautier Capuçon, cello / violoncelle

غوتيه كابوسون، عازف منفرد

Intermission / Entracte

استراحة

La Mer
(The Sea)
Claude Debussy

“البحر”
كلود ديبوسي

From dawn to noon on the sea
De l'aube à midi sur la mer

“من الفجر حتى الظهرية فوق سطح البحر”
“لعبة الأمواج”
“حوار الريح والبحر”

Play of the Waves
Le Jeu des vagues

Dialogue of the wind and the sea
Le Dialogue du vent et de la mer

”حلم زايد“ فيصل الساري

إنه وقت تحقيق الأحلام الكبيرة، ولا شك أن المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آلنهيان، طيب الله ثراه، لو كان بيننا في هذه الأيام فإنه سيكون فخوراً بالإجازات التي تسطرها دولة الإمارات العربية المتحدة يوماً تلو الآخر على جميع الأصعدة، ولا سيما على الصعيدين الثقافي والسياحي.

كان مفاجئاً لي اتصال هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، لمناقشة تكليفي بتأليف معزوفة موسيقية مستوحاة من التراث الإماراتي لتقدمها للمشاركة مع أوركسترا ”غوستاف ماهر للشباب“ العالمية. لم استطع حينها التعبير عن مدى فرحي وسعادي لوقوع الاختيار علي للقيام بهذه المهمة الكبيرة، وتوالت بعدها الاجتماعات لتكون النتيجة معزوفة موسيقية مؤلفة من ثلاثة مقاطع تحت اسم ”حلم زايد“، وذلك تيمناً بالشيخ زايد بن سلطان، طيب الله ثراه، الذي سار على نهجه سيدي صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد، رئيس الدولة، حفظه الله، وولي عهده الأمين سيدي صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد، حفظه الله.

قمت بتأليف الجزء الأول من المعزوفة على الإيقاع الشعبي الإماراتي وذلك لتسليط الضوء على بدايات دولتنا الفتية والتحديات التي واجهها قادتنا في فترة السبعينيات والثمانينيات، كما قمت بتطعيم هذا اللقط بتنوعات من أعمال الفنان الإماراتي ”علي بن روغ“ لإعطاء اللحن لمسات تراثية إماراتية أصيلة، ومن ثم جاء للقطعة الثاني على إيقاع ”عيالة العين“ و”عيالة أبوظبي“، وهو عبارة عن قطعة موسيقية رثائية تعبر عن مدى حزننا على فقدان الوالد والمؤسس الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، طيب الله ثراه، وفيها الكثير من الشجن والحزن على المصاب الجلل الذي حل بنا.

وختمت المعزوفة بجملة ثالثة وأخيرة على إيقاع ”الستاتي“، وهو من الإيقاعات المحلية المعروفة بسرعتها وحيويتها للتعبير عن التطور المطرد والسريع الذي شهدته الدولة بفضل القيادة الحكيمة لأصحاب السمو الشيوخ والتي بفضلها توالت الإنجازات والنجاحات والتي كان آخرها افتتاح متحف اللوفر أبوظبي.

وأنتهز هذه الفرصة لأتقدم بجزيل الشكر والتقدير لهيئة أبوظبي للسياحة والثقافة والحكومة الفرنسية على هذه الفرصة للاحتفاء بهذا الإنجاز الكبير والذي إن دل على شيء فيدل على مدى دعمها الكبير للكوادر الإماراتية وتعزيز دور الشباب للمواطن للاستفادة من طاقتهم وأفكارهم وابتكاراتهم في شتى المجالات.

Le Rêve de Zayed

Faisal Al Saari

Il n’y a rien de plus beau que de réaliser ses rêves. Cheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan (qu’il repose en paix) aurait certainement été très fier de voir les grandes réalisations culturelles et touristiques de l’Emirat d’Abu Dhabi.

Lorsque l’Autorité du Tourisme et de la Culture d’Abu Dhabi m’a parlé du projet et de la création que l’on me proposait de faire, je n’avais pas de mots pour exprimer le bonheur de prendre part à cet événement. J’ai également été ravi d’apprendre que je collaborerais avec le prestigieux orchestre Gustav Mahler et cela pour un concert qui aurait lieu face au Louvre Abu Dhabi.

C’est ainsi qu’est née une composition en trois mouvements intitulée *Le Rêve de Zayed*, en hommage à Cheikh Zayed bin Sultan (qu’il repose en paix) dans les pas duquel marchent ses fils, son Altesse Cheikh Khalifa bin Zayed et son Altesse Cheikh Mohamed bin Zayed.

Le premier mouvement a été écrit à partir de rythmes traditionnels émiriens pour raconter les débuts de notre jeune nation et les défis auxquels nos dirigeants ont fait face dans les années 1970 et 1980. Pour rester fidèle à la tradition, j’ai mêlé à ce rythme des créations de l’artiste émirien Ali bin Rugga.

Le deuxième mouvement s’inspire de la musique traditionnelle de la Ayala d’Abu Dhabi et d’Al Aïn. C’est une œuvre triste et mélancolique qui exprime mon chagrin pour la perte de notre père fondateur Cheikh Zayed bin Sultan (qu’il repose en paix).

Le troisième et dernier mouvement s’achève sur le rythme Al Stati, caractérisé par sa rapidité et sa vivacité. Il reflète les remarquables accomplissements et le dynamisme du pays ainsi que l’une des grandes réalisations culturelles de l’Emirat d’Abou Dhabi, inspirée de la vision de nos dirigeants, la naissance du musée du Louvre Abu Dhabi.

Je tiens à remercier l’Autorité du Tourisme et de la Culture d’Abu Dhabi et les autorités françaises de leur soutien, de leur confiance et de m’avoir offert cette belle opportunité.

Zayed's Dream

Faisal Al Saari

There is nothing more beautiful than making big dreams come true. I have no doubt that if Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, may he rest in peace, was amongst us today, he would have been thrilled with what Abu Dhabi has achieved in the fields of culture and tourism.

It was a wonderful surprise when the Abu Dhabi Tourism & Culture Authority asked me to be the author of a musical composition celebrating the Emirati-French cultural cooperation and based on the heritage of the United Arab Emirates.

The delightful surprise continued when I was told that I would be performing alongside the international Philharmonic Orchestra, the Gustav Mahler Youth Orchestra, in a location overlooking the Louvre Abu Dhabi's iconic dome.

I was thrilled to work on my musical piece that contains a three-part composition named *Zayed's Dream* in honour of Sheikh Zayed's founding role. His journey is now continued by His Highness Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan, Ruler of Abu Dhabi and President of the United Arab Emirates, and His Highness Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi.

The first part of the musical piece is written based on a UAE folk rhythm to reflect the culture of our young nation and the challenges that faced our leaders in the seventies and eighties. I also added to the piece, works of Emirati artist Ali bin Rugh.

The second part was based on Al Ain and Abu Dhabi's Ayala, which is a poem that expresses sadness and sorrow of the loss of our founding father Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan (may he rest in peace).

Finally, I concluded the composition with the Al Sitati rhythm for its active and fast pace to mirror the nation's prosperity and remarkable achievements. Thanks to our wise leadership, the cultural achievements of Abu Dhabi are now celebrated with cultural projects such as the Louvre Abu Dhabi.

I would like to thank Abu Dhabi Tourism & Culture Authority and the French Authorities for their support and trust to make me part of this beautiful concert.

”ذات مرة“ برونو مانتوفاني

غالباً ما أستوحي مؤلفاتي الموسيقية من الصروح المعمارية، ويجزني هنا مجمع كاتدرائية سانتو ستيفانو (الكنائس السبع) في مدينة بولونيا الإيطالية. ولكن هذه هي المرة الأولى في حياتي التي أؤلف فيها مقطوعة مخصصة لحفل مبنى لم يتم استكماله بعد، ولا أعرفه سوى من خلال نموذج الهندسي، ويقع في بلد لم أزره من قبل. ولذلك تُعد هذه التجربة فريدةً بالنسبة لي، وتتطلب مني استحضار ما تجود به مخيلتي تحديداً، لأن الموسيقى هنا أصبحت رمزاً لمشروع وليس لموضوع محدد.

ولطالما سحرتني الموسيقى الشرقية بألحانها المنمقة. وقد قمت بتحويل الكثير من النغمات المخصصة لآلة الناي أو الآلات الوترية العربية ليتم عزفها باستخدام الآلات الموسيقية الغربية. وتمثلت نقطة الالتقاء الأولى بين مخزوني الموسيقي والسياق الإبداعي للموسيقى الشرقية في ذلك الإلهام البعيد لإنتاج موسيقى تسحرني إلى حد الشغف. وهذا لا يتعلق بالاقتراب المباشر أو الاستعارة من تلك الألحان، وإنما بتقديم تفسيري ورؤيتي الشخصية لهذه الموسيقى العريقة.

وإلى جانب خصائص الموقع الجغرافي والأنماط الصوتية، واجهت تحدياً آخر يتعلق بالكتابة للمتحف بوصفه مكاناً يجمع بين مراحل زمنية مختلفة. وتتجلى خصوصية هذا المكان في احتضانه أعمالاً من الماضي يشاهدها جمهور معاصر ليكتسب انطباعات ومشاعر مستقبلية. وقد ألهمني هذا الشعور من الاستمرارية لتأليف هذه المقطوعة الموسيقية التي تحمل اسم ”ذات مرة“. وينطوي العمل على إيقاع موسيقى متسارع (وهو أسلوب خاص في التأليف) يكشف عن حوار يتناغم فيه التشيللو مع الأوركسترا، فتسرد بمجملها حكاية العودة إلى الماضي وتلامس ذاكرة مستمعها.

ولا يُعد هذا العمل مقطوعة كونشيرتو بطبيعة الحال، وإنما هو أشبه بقصيدة ”دون كيشوت“ السيمفونية لريتشارد شتراوس، والتي يتداخل فيها أداء جميع العازفين ضمن سياق موحد لا يترك مجالاً لتفرد أحدهم دون الآخر. وينطوي العمل على أسلوب موسيقي مفعم بجوية دائمة خلال أداء الأوركسترا، فيعكس شعوراً بالشباب والترف دون أن يخلو من ترانيم مبنية على مفهوم الانتظار والتداخل للمادي. ويُعتبر وجود هذه التناقضات أمراً ضرورياً في عمل سيتم عرضه في الهواء الطلق. وبالطبع، لا تُعتبر الرومانسية اللحنية الخيار الأنسب مع هذا المحتوى الموسيقي (قد تكون فرقة أوركسترا مكونة من آلات النفخ النحاسية والآلات الإيقاعية الحل الأمثل هنا)، ولكنه يشكل حلاً وسطاً يجمع بين تقديم للمضمون التاريخي الأصيل والحياة عن الأسلوب للتوارث. ومن هنا، فإني أعتبر هذا العمل مشروعاً تجريبياً غير موجه للجمهور بعينه (وهذا يتعارض تماماً مع مبادئ كمؤلف موسيقي)، وإنما محاولة للتوحيد بين عالمين موسيقيين ومصدري إلهام مختلفين ضمن روح إبداعية واحدة.

Once Upon a Time

Bruno Mantovani

Il m'est arrivé à de très nombreuses reprises de composer des œuvres en m'inspirant d'édifices architecturaux - je pense notamment au complexe des Sette Chiese (« sept églises ») de la basilique Santo Stefano à Bologne. Mais c'est la première fois de ma vie que j'écris pour l'inauguration d'un bâtiment, d'un bâtiment qui pour le moment est inachevé, d'un bâtiment dont je n'ai vu que des maquettes, d'un bâtiment qui se situe dans un pays où je ne suis jamais allé. C'est donc une expérience singulière pour moi qui sollicite particulièrement mon imaginaire car la musique devient métaphore d'un projet et non d'un objet.

J'ai toujours eu une attirance très forte pour la musique orientale, pour les ornements et les mélodies notamment. J'ai souvent transcrit pour des instruments occidentaux les sonorités des flûtes ou des cordes des pays arabes. Le premier point de rencontre entre ma partition et le contexte de sa création, c'est précisément cette inspiration lointaine de musiques qui me fascinent. Il ne s'agit pas de faire des citations littérales, des emprunts, mais bien de donner une interprétation personnelle, ma vision de ce répertoire.

Outre cette couleur géographique et sonore, il y a l'enjeu d'écrire pour un musée, endroit qui concentre et qui brouille les temporalités. On y expose les œuvres du passé pour les spectateurs du présent qui en tirent des impressions et des émotions pour l'avenir. Ce sentiment de permanence et de continuité m'a inspiré pour cette création qui s'intitule *Once Upon a Time (Il était une fois)*. Dans un tempo unique (ce qui est inédit chez moi), le discours qui se déploie unit plus qu'il n'oppose un violoncelle et un orchestre racontant une histoire faite de retours et de jeux sur la mémoire. D'ailleurs, cette œuvre n'est pas vraiment un concerto : elle est, comme *Don Quixote* de Strauss, un poème symphonique fonctionnant sur une masse dont s'échappe une individualité. Il y a une forme de vivacité permanente à l'orchestre, quelque chose de juvénile, de luxuriant, mais aussi des séquences faites d'attente, de raréfaction du matériau. Ces contrastes sont nécessaires pour une œuvre qui va être créée en plein air. Bien sûr, l'orchestration très « romantique » n'est pas la plus adéquate pour ce contexte (un orchestre de cuivres et de percussions aurait été idéal), mais justement, il s'agit de trouver un compromis entre une formation très connotée historiquement et un lieu d'exécution qui échappe aux habitudes.

C'est donc pour moi un projet très expérimental, qui ne cherche aucunement à s'adapter à un public particulier (ce qui serait une attitude totalement opposée à mon éthique de créateur) mais qui tente d'unifier deux univers musicaux, deux inspirations dans un même souffle.

Once Upon a Time

Bruno Mantovani

Often I have composed works inspired by architectural buildings; I especially think of the Sette Chiese (seven churches) complex of the Santo Stefano basilica in Bologna. But this is the first time in my life that I write for the inauguration of a building, a building that is still unfinished, a building of which I only saw models, a building that is situated in a country where I have never been. So, the experience is unique for me and it challenges particularly my imagination because music becomes a metaphor of a project rather than of an object.

I have always been very attracted to Oriental music, especially to ornaments and melodies. I have often transcribed tones of flutes or strings from Arabic countries for occidental instruments. The first meeting point between my score and its context of creation is precisely the distant inspiration of music that fascinates me. It is not about making literal quotations or borrowings, but about giving a personal interpretation and my vision of this repertoire.

Besides the geographical attributes and sound colours, there is also the challenge of writing for a museum, a place that concentrates and muddles temporalities. In this place, works of the past are exposed to the present's spectators that gain impressions and emotions for the future. This feeling of permanence and continuity has inspired me for this creation entitled *Once upon the time*. In a unique tempo (which is new to me), the discourse that unfolds unites, more than it opposes a cello and an orchestra, telling a story made of returns and games of the memory.

In fact this work is not really a concerto: it is, like Strauss' *Don Quixote*, a symphonic poem that operates on a mass from which a strong individuality arises. There is a form of permanent vivacity in the orchestra, something youthful and luxuriant but also sequences made of waiting, of the rarefaction of the musical material. These contrasts are necessary to a work that will be created for an open air venue. Of course, the very romantic orchestration is not the most adequate for this context (a brass and percussion orchestra would have been ideal), but precisely, a compromise is to be found between a historically connoted form and a performance place that escapes habits.

Therefore, it is for me a very experimental project that does not at all seek to adapt to a particular audience (which would be an attitude totally opposed to my convictions as a creator) but tries to unify two musical worlds, two inspirations in the same breath.

”البحر“ كلود ديبوسي

ولا شك أن التأثير الرئيسي لمقطوعات كلود ديبوسي ينبع من الانطباعية التي تقدمها الفنون البصرية، ولكنها توحى في الوقت ذاته بانتهاء القرن التاسع عشر وبزوغ القرن العشرين. ولا تُعتبر ثلاثية ”البحر“ لديبوسي عملاً موسيقياً مكرساً للبحر أو تصوّر قوة المحيطات الخارجة عن السيطرة، وإنما تتمحور حول الإنسانية بكل ما يمتلكه البشر من تصورات شخصية حول البحر والذكريات المتعلقة به. ويمكن الشعور بوجود البحر منذ بداية المقطوعة، ولكن تغلب على الموسيقى رؤية ذاتية للوجود المادي الذي نحمله في داخلنا، والأحاسيس التي تختلج في صدورنا مع جميع عواقيها المحتملة، وشعورنا الذاتي، بالإضافة إلى المقاربة الدافئة للواقع الخارجي. وتتماهى مقطوعة ”البحر“ مع جميع الحقائق الشخصية التي نعرفها، فهي تواكب تطورنا الإدراكي، وإحساسنا البديهي بالعالم المحيط بنا، ورؤيتنا لذلك من الناحية الفنية.

ونجحت ثلاثية ”البحر“ بتقديم جوهر التفكير الموسيقي الانطباعي. وتتجرد عناوين ثلاثية ”البحر“ الثلاث من مفهوم الموسيقى الخالصة بذات الوقت الذي تقل فيه المادة الموسيقية بما يكفي لإضافة السرد إلى النوتة الموسيقية بشكل أكثر إقناعاً من معظم الأعمال التي عاصرتها، لتقدم تجربة موسيقية ذات بنية متينة دون إشارات واضحة إلى النماذج الكلاسيكية أو الرومانسية. وهي تهدف إلى صياغة انطباعات صوتية توجد حالة أو مزاجاً يتلاشى بسرعة.

وتنطوي كل نغمة موسيقية على تقارب بطيء بين الإنسان والطبيعة. وتبدو موسيقى كلود ديبوسي من ناحية الشكل وكأنها بلا بداية أو نهاية، حيث تظهر كمقاربة موسيقية لمفهوم الكمال والذاتية المفرطة التي تنطوي عليها. وبالرغم من حركة الأمواج الدائمة، إلا أن تدفق الإحساس للرهب فيها يحمل شيئاً من الخلود. وتُعبّر موسيقى كلود ديبوسي الانطباعية عن فكرة واحدة تتمثل في الحاجة إلى وجود انفتاح بين الجوانب المنهجية والفنية وإنشاء روابط وثيقة فيما بينها، فضلاً عن الفهم العميق للطموحات الإنسانية غير المحدودة.

المصدر: قطاع الثقافة، هيئة أوظيفي للسياحة والثقافة

ألف كلود ديبوسي الثلاثية الموسيقية الشهيرة ”البحر“ في مطلع القرن التاسع عشر، وهي تضم ثلاث مقطوعات سيمفونية مخصصة للأوركسترا وتعكس في مضمونها عنوان العمل. وتعتبر ثلاثية ”البحر“ مزيجاً بين العمل السيمفوني والقصيدة السيمفونية لتجسد بذلك الغموض المرتبط إلى حد كبير بالفكرة الأساسية التي تنطوي عليها. وبالنظر إلى عناوين مقطوعات ”البحر“ الثلاث، ”من الفجر حتى الظهر“ فوق سطح البحر“، و”لعبة الأمواج“، و”حوار الريح والبحر“، ندرك إشكالية العمل الموسيقي على نحو أفضل.

La Mer

Claude Debussy

Debussy a toujours eu un attrait particulier pour la mer et l'océan, depuis qu'enfant il a découvert les lumières de la Méditerranée chez sa tante à Cannes. Mais c'est la Manche et l'océan Atlantique qu'il aime par-dessus tout. Pourtant, il passe effectivement l'été en Bourgogne quand il entreprend de composer *La Mer*. Et chose rare, il ne met que... un an et demi pour achever cet ensemble de trois « esquisses symphoniques ». C'est très peu en comparaison par exemple aux sept années qui lui sont nécessaires pour composer ses cahiers d'Images. Claude Debussy est alors devenu un artiste reconnu, qui fait référence dans le monde musical. Il est également un critique important. En janvier de cette même année 1903, il a été nommé chevalier de la Légion d'honneur.

Entre 1903 et 1905, il connaît un grand bouleversement affectif : alors qu'il est marié à Rosalie Texier, il tombe éperdument amoureux d'Emma Bardac, elle-même mariée. En 1904, ils décident de s'enfuir ensemble sur l'île de Jersey. Rosalie tente alors de se suicider. En 1905, tous deux obtiennent le divorce, et le 30 octobre, une petite fille naît de cette nouvelle union, Claude-Emma, le e même mois que la création de *La Mer* qui est exécutée le 15 octobre par les Concerts Lamoureux. Une fois encore, et malgré les succès antérieurs de Debussy, la plupart des critiques se méprennent sur l'œuvre et l'accueillent plus que froidement. Mais au milieu de cet acharnement on trouve quelques commentaires clairvoyants comme ceux de Marnold qui parle de « polyphonie prestigieuse », de « pages où l'on croit côtoyer des abîmes et discerner jusqu'au fond de l'espace » et d' « un orchestre aux sonorités insoupçonnables ».

Source: LES GRANDES FIGURES : DEBUSSY © Médiathèque - Philharmonie de Paris

La Mer (The Sea)

Claude Debussy

Composed in the early 19th century, Claude Debussy's *La Mer, trois esquisses symphoniques pour orchestre* reveals essence in the title: "symphonic sketches". Debussy's work is both a symphony and a symphonic poem, thus displaying an ambiguity linked to the idea intending to unfold. Observing the titles of the three movements: *From dawn to noon on the sea*, *Play of the Waves* and *Dialogue of the wind and the sea* we understand the dilemma even better.

The main influence for Debussy's piece comes from Impressionism in visual arts, but one can also sense the spirit of the "Fin de Siècle" and the new century arising. Debussy's *La Mer* is not a symphony of the sea, not a depiction of the uncontrollable forces of the ocean, but a piece about humanity, about our very personal perception of the sea and the memories we link to it. When the music begins, the sea is present, but more than that, it is the subjective vision of the physical reality we carry in us. It is the sensation and its consequences, the subjective, not to say intimate approach to the outside reality. And like every personal truth, *La Mer* is all about our own development, the intuition we have from the world surrounding us, and our artistic perspective on it.

Debussy's *La Mer* represents the core concept of impressionist musical thinking. The titles are disqualifying the concept of pure music and at the same time we don't really get enough substance to add a narrative to the musical score. The piece offers a musical experience structured without clear references to classic or romantic models and all destined to create sound impressions that lead to an ephemeral atmosphere.

Slowly with every note, the human-being gets closer to the nature, and nature approaches humanity. Debussy's musical form has no beginning and no ending, it rather shows a musical approximation of the perfection linked to an exacerbated subjectivity. Waves might come and go; only the sensation of the flow has something timeless. Debussy's impressionist music expresses this one overwhelming thought: the necessity of formal and artistic openness and linked with it, the intimate understanding of the boundlessness of human aspirations.

Source: Abu Dhabi Tourism and Culture Authority, Culture Section

Gustav Mahler Jugendorchester GMJO

In 1986, the Gustav Mahler Jugendorchester (GMJO) was founded by Claudio Abbado in Vienna, in order to encourage the music making of young Austrian musicians with their colleagues from Czechoslovakia and Hungary. Thus, the GMJO became the first international youth orchestra to hold auditions in the former Eastern Bloc. In 1992, the GMJO opened up to musicians aged up to 26 from all over Europe and is today regarded as the world's leading youth orchestra.

The GMJO tour repertoire ranges from classical to contemporary music. Its high artistic level and international success have prompted many leading conductors and soloists to perform with the GMJO. The GMJO is a regular guest at the most prestigious concert halls and festivals, like the Vienna Musikverein, the Salzburg Festival, and the BBC Proms.

Many former members of the GMJO are now members of leading European orchestras. In 2012, a partnership with the Staatskapelle Dresden was announced.

The GMJO is under the patronage of the Council of Europe; it was awarded by the European Cultural Foundation in 2007 and is "Ambassador UNICEF Austria" since 2012.

Le Gustav Mahler Jugendorchester (GMJO) a été fondé à Vienne en 1986 par Claudio Abbado, afin d'encourager le travail des jeunes musiciens autrichiens, tchécoslovaques et hongrois. Il a ainsi été le premier orchestre de jeunes à tenir des auditions dans les anciens pays du bloc de l'Est. A partir de 1992, le GMJO s'est ouvert à des musiciens âgés de 26 ans au maximum venant de toute l'Europe et vient aujourd'hui considéré comme le meilleur orchestre de jeunes au monde.

Le répertoire des tournées du GMJO va de la musique classique à la musique contemporaine. D'un haut niveau artistique et apprécié à l'échelle internationale, il a travaillé avec de nombreux chefs d'orchestre et solistes de renom. Le GMJO est l'invité permanent de festivals et d'organiseurs de concerts réputés, comme le Musikverein de Vienne, le Festival de Salzbourg ou les BBC Proms.

Nombreux anciens membres du GMJO ont été engagés par de grands orchestres européens. En 2012, un partenariat a été mis en place avec la Staatskapelle Dresden.

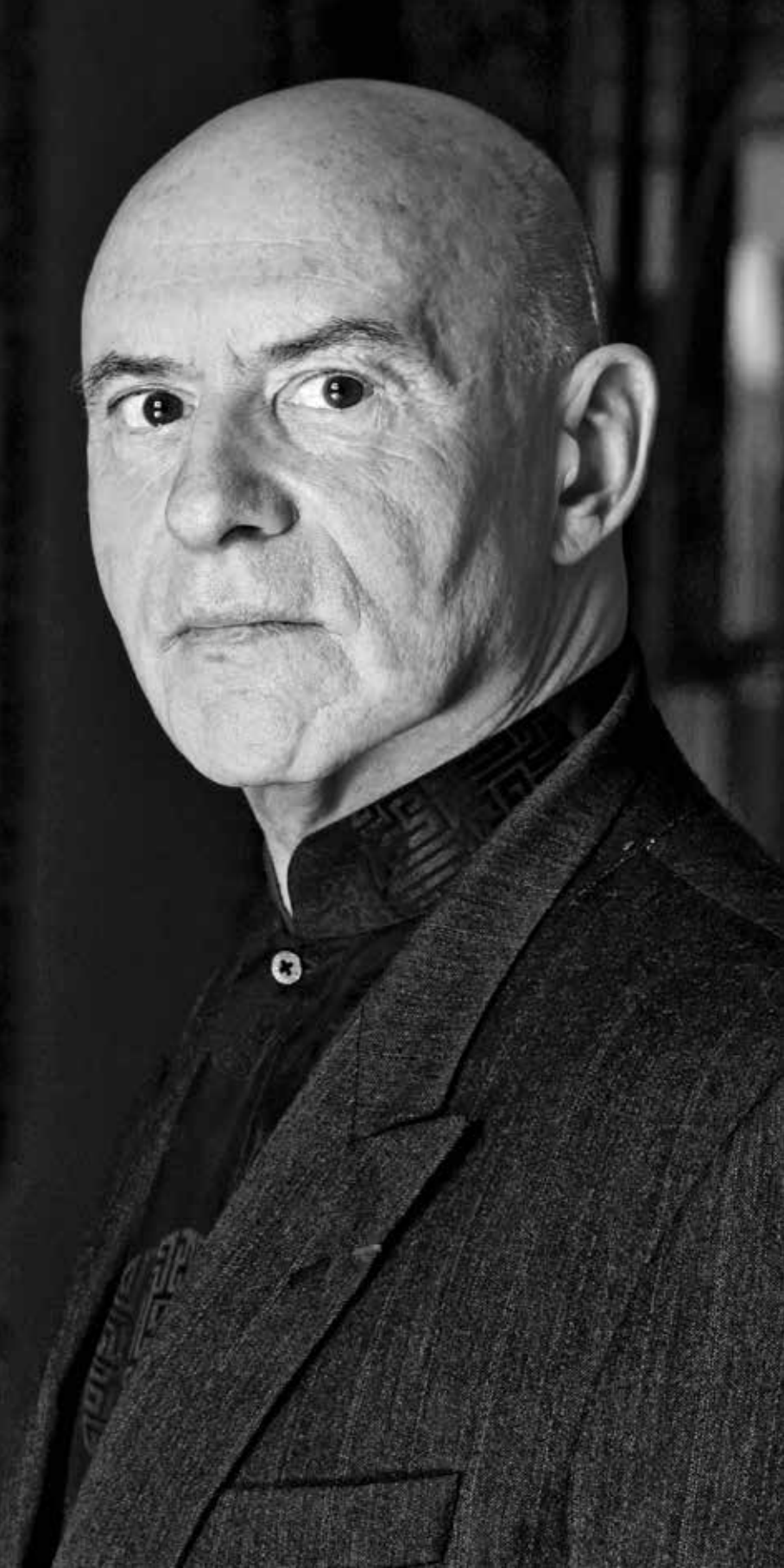
Placé sous le haut patronage du Conseil de l'Europe et récompensé par la Fondation Culturelle Européenne en 2007, le GMJO est « Ambassadeur UNICEF Autriche » depuis 2012.

فرقة غوستاف ماهلر للشباب

تأسست فرقة غوستاف ماهلر "أوركسترا الشباب" في فيينا عام 1986 على يد كلاوديو أبادو، أحد أشهر قادة الأوركسترا وأكثرهم تقديراً في القرن العشرين والذي تتمثل رؤيته بدعم للموسيقيين الشباب وأعمالهم الفنية في تشيكوسلوفاكيا وهنغاريا. وتعتبر هذه الفرقة اليوم من أهم فرق أوركسترا الشباب على مستوى العالم، وقد حظيت بتكريم "المؤسسة الثقافية الأوروبية" عام 2007.

وأصبحت "فرقة غوستاف ماهلر للشباب" أول فرقة أوركسترا دولية للشباب تجري اختبارات أداء في بلدان الكتلة الشرقية السابقة. ويضم أرشيف الفرقة مجموعة واسعة من اللقطات الكلاسيكية والمعاصرة مع التركيز بشكل خاص على الأعمال السمفونية العظيمة خلال الحقبة الرومانسية وأواخرها. وقد حلت الفرقة ضيفاً منتظماً على أهم القاعات الموسيقية والمهرجانات للمرموقة لسنوات عديدة.

ويتولى للبايسترو ليو ماكفل منصب القائد المساعد في "فرقة غوستاف ماهلر للشباب". تخرج ليو ماكفل من جامعة أوكسفورد بعد نبيله شهادة جامعية في الموسيقى، ثم درس قيادة الفرق الموسيقية في "أكاديمية سيبيليوس"، وتعاون مع العديد من الفرق الموسيقية في جميع أنحاء أوروبا. وتم تعيين ليو ماكفل مؤخراً بمنصب القائد المساعد في "فرقة غوستاف ماهلر للشباب"، وقائد الأوركسترا في "دار الأوبرا" بمدينة ماينينغن الألمانية.



كريستوف إيشنباخ - قائد الفرقة

بدأ كريستوف إيشنباخ بتعلم العزف على البيانو في الثامنة من عمره على يد والدته بالتبني، وسرعان ما استرعت موهبته الاستثنائية انتباهها، فقامت بتسجيله في "جامعة هامبورغ للموسيقى"، حيث تلقى تعليمه في العزف على البيانو وقيادة الفرق الموسيقية. ومجح كريستوف عندما كان صبيا صغيرا بالفوز بالجائزة الأولى لمسابقة "كلارا هاسكيل" ببلدة موننترو السويسرية عام 1965، الأمر الذي شكل علامة فارقة في مسيرته الفنية.

وخلال مسيرته المهنية، تولى كريستوف منصب المدير الموسيقي للعديد من الفرق الموسيقية المرموقة حول العالم بما في ذلك "أوركسترا باريس"، و"أوركسترا هيوستن السمفونية"، و"أوركسترا فيلادلفيا"، و"الأوركسترا السمفونية الوطنية".

**Christoph Eschenbach –
Conductor**

Christoph Eschenbach began studying piano at the age of eight, taught by his adoptive mother. She quickly realised his talents and enrolled him in the Hamburg Hochschule für Musik, where he studied both piano and conducting. He made his mark when he got his first prize at the Clara Haskil Competition in Montreux, France, in 1965.

Throughout his musical career, Eschenbach, became the music director of some of the most internationally acclaimed musical institutes around the world, including the Orchestre de Paris, Houston Symphony Orchestra, the Philadelphia Orchestra and the National Symphony Orchestra.

**Christoph Eschenbach –
Chef d'orchestre**

Né à Breslau en Allemagne (aujourd'hui Wroclaw), Christophe Eschenbach étudie le piano à Hambourg avec Eliza Hansen et obtient très jeune plusieurs prix en Allemagne. En 1965, son Premier prix au concours Clara Haskil à Lucerne marque le point de départ d'une carrière de soliste. Après des études de direction au Conservatoire de Hambourg, il commence en 1972 une carrière de chef d'orchestre et fait, en 1975, ses débuts américains au pupitre de l'Orchestre symphonique de San Francisco. De nos jours, il est l'invité privilégié des plus grands orchestres et maisons d'opéra de la scène musicale mondiale (Vienne, Berlin, Londres, New York, Paris, Shanghai, Milan, Amsterdam...) ainsi que de prestigieux festivals (Salzbourg, Tanglewood, Ravinia, Saint-Petersbourg, Grenade, Rheingau...).



غوتبيه كابوسون - عازف منفرد

استهّل غوتبيه كابوسون مسيرته الفنية بالعزف على آلة التشيللو عندما كان في الخامسة من عمره. ودرس للموسيقى في "الكونسرفاتوار الوطني العالي للموسيقى" في باريس، وجامعة "فيينا للموسيقى والفنون الأدائية" في النمسا. ويعتبر واحداً من العازفين الأكثر تألقاً وسحراً وبراعةً في العالم، إذ يحظى بإشادة واسعة من النقاد تقديراً لأدائه المتميز مع أرقى الفرق الموسيقية العالمية بما فيها "أوركسترا برلين الفلهارمونية"، و"لندن السمفونية"، و"إن إتش كيه السمفونية"، فضلاً عن حفلاته الموسيقية وأدائه لمعزوفات موسيقى الحجرة في أرقى المسارح والمهرجانات العالمية.

**Gautier Capuçon –
Cello**

Gautier Capuçon began playing the cello at the age of five. He studied at the Conservatoire National Supérieur in Paris, and the University of Music and Performing Arts in Vienna, Austria. Capuçon is recognised as one of the most enchanting musicians performing today. He received consistent high critical praise for his performances with the Berlin Philharmonic, London Symphony and NHK Symphony, as well as for his recital and chamber music work at many of the world's most admired venues and festivals.

**Gautier Capuçon –
Violoncelle**

Né en 1981, Gautier Capuçon commence le violoncelle à l'âge de 4 ans et demi et étudie avec Annie-Cochet Zakine, Philippe Muller puis à Vienne avec Heinrich Schiff. Il reçoit des premiers prix dans plusieurs concours internationaux. Il parfait son expérience au sein de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté européenne avec Bernard Haitink, puis du Gustav Mahler Jugendorchester avec Kent Nagano, Daniele Gatti, Pierre Boulez, Seiji Ozawa et Claudio Abbado. Il se produit aujourd'hui avec les plus grands orchestres dans le monde et collabore régulièrement avec des chefs d'orchestres aussi célèbres que Semyon Bychkov, Myung-Whun Chung, Charles Dutoit, Valery Gergiev, Paavo Järvi, Tugan Sokhiev...

برونو مانتوفاني – ملحن

ذاع صيت برونو مانتوفاني في عالم للموسيقى بعد حصوله على خمس جوائز مرموقة من "الكونسرفتوار الوطني العالي للموسيقى" في باريس، والتحاقه ببرنامج "معهد البحوث والتنسيق الصوتي/ للموسيقى" (IRCAM) حول الموسيقى الحاسوبية. وتم عزف مؤلفات برونو مانتوفاني في كل من قاعة "كونسيرت جيباو" في أمستردام، وقاعة الأوركسترا الفلهارمونية بمدينة كولونيا، ومركز الثقافة والمؤتمرات في مدينة لوسيرن، ومسرح "لا سكال" في مدينة ميلانو، وقاعة "كارنيجي" ومركز "لينكولن للفنون الاستعراضية" في نيويورك، بالإضافة إلى "مدينة للموسيقى"، وقاعة "سول بلوييل" في باريس.

ويعتبر برونو مانتوفاني أحد أشهر المؤلفين للموسيقى المعاصرين، وقد تم تعيينه مديراً للمعهد الوطني العالي للموسيقى والرقص في باريس عام 2010.



**Bruno Mantovani –
Composer**

Bruno Mantovani was born on October 8, 1974. After receiving five prestigious prizes from the Conservatorium in Paris and attending the computer music Coursus at Ircam, Bruno Mantovani began a prosperous international career, where his works were performed at the Concertgebouw in Amsterdam, the Philharmonie in Cologne, the KKL in Lucerne, La Scala in Milan, Carnegie Hall and Lincoln Centre in New York, the Cité de la musique and the Salle Pleyel in Paris. Mantovani is considered one of the major composers of our time and was appointed Director of Conservatoire du Paris in 2010.

Upcoming projects include an orchestral work for the Teatro alla Scala in Milano, the Concertgebouw in Amsterdam, the

Orchestre de Paris and the Orchestre National de Belgique, as good as other orchestral Works (including concertos).

**Bruno Mantovani –
Compositeur**

Bruno Mantovani, né en 1974, est avant tout compositeur, mais aussi chef d'orchestre, producteur d'une émission sur France Musique et collabore avec de prestigieuses solistes comme Renaud Capuçon, Jean-Guihen Queyras ou Tabea Zimmermann. Fidèle à des chefs comme Pierre Boulez, Riccardo Chailly, Susanna Mälkki ou François-Xavier-Roth, il a été joué par les orchestres symphoniques de Bamberg ou de Chicago, le Gewandhaus de Leipzig, la BBC de Londres, les orchestres philharmoniques de la Scala de Milan, de New York et de Radio France, ainsi que l'Orchestre de Paris. Son travail questionne régulièrement l'histoire de la musique occidentale (Bach, Gesualdo, Rameau, Schubert, Schumann) ou les répertoires populaires (jazz, musiques orientales).

Bruno Mantovani est Directeur du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. Il a étudié dans cette institution entre 1993 et 2000 et y a remporté cinq premiers prix. Sa musique a connu un succès international dès le début de sa carrière. Ses œuvres sont éditées aux éditions Henry Lemoine.



فيصل الساري - ملحن / عود

بدأ شغف الفنان الإماراتي فيصل الساري بالموسيقى في مرحلة مبكرة جداً من حياته. وبعد أن ألهمته موسيقى العود، درس فيصل هذه الآلة في "بيت العود العربي" في مدينة أبوظبي وتخرج من قسم "الغناء والأصوات". ويعد فيصل حالياً من أساتذة العزف على العود في دولة الإمارات العربية المتحدة، ويحل ضيفاً دائماً على كل من "مهرجان قصر الحصن" و"مهرجان الشارقة للموسيقى العالمية"، كما شارك مؤخراً في حفل افتتاح "قصر اللويجي" بمدينة العين.

**Faisal Al Saari –
Composer / Oud**

Faisal Al Saari, an Emirati musician, had a passion for music from a very young age. Inspired by the oud melody, he is a graduate of Bait Al Oud, Abu Dhabi in oud and phonetics studies. Al Saari is considered one of the UAE's leading oud masters today, with regular appearances in Qasr Al Hosn Festival, Sharjah Music Festival and he recently performed at the opening of Qasr Al Muwaiji, Al Ain.

**Faisal Al Saari –
Compositeur / Oud**

Faisal Al Saari, compositeur et instrumentiste émirien, est passionné de musique depuis son plus jeune âge. Inspiré par les sonorités du oud, il est diplômé de l'école Beït Al Oud («Institut du oud») d'Abu Dhabi ainsi qu'en études phonétiques. Faisal Al Saari est aujourd'hui considéré comme un des principaux maîtres émiriens du oud. Il se produit régulièrement au festival Qasr Al Hosn, au Sharjah Music Festival et a joué récemment pour l'inauguration du Qasr Al Muwaiji à Al Aïn.

العازفون في "أوركسترا غوستاف ماهلر للشباب" – جولة 2016

المؤسس:
كلاديو أبادو (1933 - 2014)

مساعد قائد الفرقة:
ليو ماكفل

الأمين العام:
ألكسندر ميرافيغلييا كريفيللي

عازف الكمان الأول:
نيبور، هيلد جارد

الكمان 1:

ألونسو دالفري لوردس
فرانز ماغنوس برلين
كلارا بورديو
آنا بريتالا

توماس ديكامب
سيسيل فريسنيد
ماريا هاميل ريديسيلا
ماجدالينا هاينز
كاتارينا جاكل
ماتيلد لوردون
سينثيا لومري
لورا لوناتسكي
ميلكا مالوتو
إيما بارميجياني
كريستينا ريكيغيتشوت
إغناسي روكا سيللي
ميري تيريز شوالينر

الكمان 2:

شارلوت شاهونو
سارة كولومبي
كورين كورتيس
باتريسيا فورمان
زينيا جولن
أندريه كابور
ديسيسلافا فاسكوكا كوستوفا
جيريكا كوزول
إيزولدا ليدجرين كوريا

ديفيد لوبيز إيبانيز
جيما رانيري
إيلسا ساين
ليزا كاتارينا شميتزر
صوفي شولر
بابلو تاجمان
يارينا تينو
آنا لويزا فولكواين
كاتسيارينا زابرادوتسكايا

الفيولا:

مايتي أبالوس كاندامينو
جوسب آهون
كليمينت بارترييل جينين
إيليسا تاي بيكر فوس
ميري لويس دي يونغ
آنيزكا فيرينكوكا
آنا فيرسانوفا
كلارا هولدينيدي
ليديا كابسير
ماريا كورنر
ماركوس لوبيز مارتينيز
جانا ليسينكو
بيريز كاربالو، ألبرتو جيرونيمو
ماريا رالو موحوروزا
ليليا تايم تشيشن
ميريام فيجي

التشيللو:

دوران ألبود
كلارا بيرغر
أوليفر إريك
جوليت جيوفاكيني
نوي جولوبوفيتش
أوسكار هاجين
تشيلاكيشكافي
غايان خاتشاتريان
لورا لودانتيك
آنا مينتن
صوفيا رونيبيك
صوفيا فون فريدورف

كمان كبير مزدوج:

صوفيا بيانكي مايستري
روكا كارنيرو بولو تياجو
بيدرو فيجرينو
كريستيانا كاسر
جوانا ماكارتشوك
تودور ماركوفيتش
روي رودريجز
جريجيا روس
إيكر سانشيز تروبا
سيمون فيشر ريج

فلوت:

جوليا بويارينيت
جوان سيرناداس كاريرا
كلوي ديفوسينز
باتريسيا رويز أسبيريللا
إيفا فينيكنز

أوبو:

إيجو جين دافيز
آن ميري جاي
كريستوفر كوبيتز
ماريون مايكل
رافاييل سوزا

كلارينت:

مارتن آدميك
فيليبو ريكاردو بيوزو
تيلمو كوستا
ماتيتش كودر
دورينيل بويلا

باسون:

إيلينا كوميلي
ماريا ديل روزاريو مارتينيز فيليبي
أوسكار بيريز مينديز
لوكاس شميد
إغناسيو سولر بيريز

هورن فرنسي:

خوان باوتيستا برنات سانشير
آنا دريسدالي
بيدرو خورخي غارسيا
بلاز أوجريتش
مايكل بينهيرو فاستينو
كلارا ريكوين

ترمبيت:

لورنزو برتوزو
إلين برومر
اسماعيل كانيزارس أورتيجا
بيدرو فراري
أورسكا كوربوس

ترومبون:

جواو ماتينهو
فليب شوارتز
روبن روميه

باس ترومبون:

أوكتافيو مونتانا ميرن

توبا:

جوزيف جوميز دونيت

الإيقاع:

بابلو اباريسيو إيسولانو
تيبو ليبري
فرانسوا كزافييه ليري
هيكتور ماركيز ماركيز
جاسبر ميرتيز
جرجور موسر

قيثارة:

كارمن الكانتارا فرنانديز
آنا لودانتيك

سيليست:

ماريان سالونا
كارلوس سانشيز أغيري

GMJO Musicians - 2016 Tour

Musiciens de GMJO - Tournée 2016

Founder / Fondateur:

Claudio Abbado (1933-2014)

Assistant Conductor /**Chef d'orchestre assistant:**

Leo McFall

Secretary General /**Secrétaire général:**

Alexander Meraviglia-Crivelli

Concertmaster:

Niebuhr, Hildegard

Violin I / Violon I:

Alonso Dalverny, Lourdes

Berlin, Franz Magnus

Bourdeix, Clara

Britāla, Anna

Descamps, Thomas

Freysenede, Cécile

Hamela Redecilla, María

Heinz, Magdalena

Jäckle, Katharina

Lauridon, Mathilde

Lomri, CynthiaLunansky,

LauraMalotaux, Milka

Parmigiani, Emma

Rimkevičiūte, Kristina

Roca Sélles, Ignasi

Schwöllinger, Marie-Therese

Violin II / Violon II:

Chahuneau, Charlotte

Colombi, Sara

Curtaz, Corinne

Furman, Patrycja

Geugelin, Xenia

Kapor, Andrej

Kostova, Desislava Vaskova

Kozole, Jerica

Lidegran Correia, Isolda

López Ibañez, David

Raneri, Gemma

Sapin, Elsa

Schmitzer, Lisa Katharina

Schüler, Sophie

Teichmann, Pablo

Tyno, Yaryna

Volkwein, Anna Luisa

Zabradotskaya, Katsiaryna

Viola:

Abaloso Candamino, Maite

Ahun, Joosep

Batrel-Genin, Clément

Becker-Foß, Elisa Tabea

De Jong, Marie-Louise

Ferencová, Anežka

Firsanova, Anna

Holdenried, Clara

Kappesser, Lydia

Körner, Maria

López Martínez, Marcos

Lysenko, Ganna

Pérez Carballo, Alberto Jerónimo

Spain

Rallo Muguruza, María

Tymchyshyn, Lilya

Veggi, Miryam

Cello / Violoncelle:

Alibaud, Dorrán

Berger, Clara

Erllich, Oliver

Giovacchini, Juliette

Golubovic, Noémie

Hagen, Oscar

Kecskés-Ávéd, Csilla

Khachatryan, Gayane

Le Dantec, Laure

Minten, Anna

Rönnebeck, Sophia

Von Freydorf, Sofia

Double Bass / Contrebasse:

Bianchi Maestre, Sofía

Carneiro Rocha, Tiago Paulo

Figueiredo, Pedro

Kaser, Christina

Makarczuk, Joanna

Marković, Todor

Rodrigues, Rui

Rus, Grega

Sánchez Trueba, Iker

Verschraege, Simon

Flute / Flûte:

Bojarinaitė, Julija

Cernadas Carrera, Juan

Dufosse, Chloé

Ruiz Asperilla, Patricia

Vennekens, Eva

Oboe / Hautbois:

Davies, Imogen

Gay, Anne-Marie

Koppitz, Christopher

Michel, Marion

Sousa, Rafael

Clarinet / Clarinette:

Adámek, Martin

Biuso, Filippo Riccardo

Costa, Telmo

Kuder, Matic

Puía, Dorinel

Bassoon / Basson:

Comelli, Elena

Martínez Felipe, María del

Rosario

Pérez Méndez, Oscar

Schmid, LukasSoler

Pérez, Ignacio

French Horn / Cor:

Bernat Sanchís, Joan Bautista

Drysdale, Anna

Jorge García, Pedro

Ogrič, Blaž

Pinheiro Faustino, Mickael

Reichwein, Clara

Trumpet / Trompette:

Bertozzo, Lorenzo

Beumer, Eline

Cañizares Ortega, Ismael

Freire, Pedro

Kurbos, Urška

Trombone / Trombone:

Martinho, João

Schwarz, Philippe

Romé, Rúben

Bass Trombone /**Trombone basse:**

Montava Marín, Octavio

Tuba:

Gómez Donet, Josep

Percussion:

Aparicio Esolano, Pablo

Lepri, Thibault

Leroy, François-Xavier

Marqués Marqués, Héctor

Mertens, Jasper

Moser, Gregor

Harp / Harpe:

Alcántara Fernández, Carmen

Le Dantec, Anna

Celesta / Célesta/ Piano:

Salmona, Marianne

Sanchís Aguirre, Carlos



French Sponsors
Mécènes français

برعاية

ARDIAN
Concert exclusive sponsor



Partners
Partenaires

الشركاء



mezzo

JCDecaux

arte